

Dansk udgave

Retsforskrifter

Indhold

I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

- ★ Rådets forordning (EF) nr. 2663/95 af 24. juli 1995 om indgåelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995 1

Protokol om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995 2

II Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk

Rådet

95/484/EF:

- ★ Rådets afgørelse af 30. oktober 1995 om indgåelse af protokollen om finansielt og fagligt samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Malta 14

Protokol om finansielt fagligt samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Malta 15

95/485/EF:

- ★ Rådets afgørelse af 30. oktober 1995 om indgåelse af protokollen om finansielt og fagligt samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Cypern 22

Protokol om finansielt og fagligt samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Cypern 23

1

DA

De akter, hvis titel er trykt med magre typer, er løbende retsakter inden for rammerne af landbrugspolitikken og har normalt en begrænset gyldighedsperiode.

Titlen på alle øvrige akter er trykt med fede typer efter en asterisk.

I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

RÅDETS FORORDNING (EF) Nr. 2663/95

af 24. juli 1995

om indgåelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995

RADET FOR DEN EUROÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 43, sammenholdt med artikel 228, stk. 2 og stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

I overensstemmelse med aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst ⁽²⁾ har de to parter ført forhandlinger for at fastlægge de ændringer eller suppleringer, der skal indføres i denne aftale ved udløbet af gyldighedsperioden for den protokol, der er knyttet til aftalen;

på baggrund af disse forhandlinger blev der den 24. februar 1994 parafet en ny protokol om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i nævnte aftale, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995;

det er i Fællesskabets interesse at godkende den nye protokol —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995, godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne forordning.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne protokollen med bindende virkning for Fællesskabet.

Artikel 3

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 24. juli 1995.

På Rådets vegne

P. SOLBES MIRA

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 43 af 20. 2. 1995, s. 136.

⁽²⁾ EFT nr. L 111 af 27. 4. 1983, s. 1.

PROTOKOL

om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995*Artikel 1*

Fra den 1. januar 1994 og for en periode på to år fastsættes de fiskerimuligheder, der indrømmes i henhold til aftalens artikel 2, således:

- 1) Trawlere: 4 200 BRT pr. måned i gennemsnit på årsbasis.
- 2) Notfartøjer til tunfiskeri, med fryseanlæg: 24 fartøjer.
- 3) Stangfiskerifartøjer til tunfiskeri: 10 fartøjer.
- 4) Langlinefartøjer med flydeline: 5 fartøjer.

Artikel 2

1. Den i aftalens artikel 8 omhandlede finansielle godtgørelse fastsættes for den i artikel 1 nævnte periode til 1 700 000 ECU, som udbetales i to lige store årlige rater.
2. Anvendelsen af denne godtgørelse henhører udelukkende under Republikken Guineas regerings kompetence.
3. Denne godtgørelse indbetales på en konto, der åbnes i et finansieringsinstitut eller et andet organ, som udpeges af regeringen for Republikken Guinea.

Artikel 3

De i artikel 1, nr. 1, omhandlede fiskerirettigheder kan på anmodning af Fællesskabet forhøjes med successive trancher på 1 000 BRT pr. måned i gennemsnit på årsbasis. I så fald forhøjes den i artikel 2 omhandlede finansielle godtgørelse tilsvarende pro rata temporis.

Artikel 4

Fællesskabet deltager desuden for den i artikel 1 omhandlede periode med et beløb på 450 000 ECU i finansieringen af et guineansk videnskabeligt eller teknisk program, der har til formål at øge kendskabet til fiskebestandene i Republikken Guineas eksklusive økonomiske zone.

Dette beløb stilles til rådighed for regeringen for Republikken Guinea og indbetales på en af de guineanske myndigheder anvist konto.

Artikel 5

Parterne er enige om, at en øget kompetence og viden hos de personer, som er beskæftiget med havfiskeri, er en væsentlig forudsætning for et tilfredsstillende resultat af samarbejdet. Men henblik herpå vil Fællesskabet lette adgangen for statsborgere fra Guinea til uddannelsesinstitutioner i medlemsstaterne og stiller i så henseende stipendier til rådighed med henblik på teoretisk og praktisk uddannelse inden for de forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske fiskerifaglige discipliner.

Disse stipendier kan ligeledes benyttes i enhver stat, med hvilken Fællesskabet har indgået en samarbejdsaftale. De samlede omkostninger ved disse stipendier kan ikke overstige 550 000 ECU. En del af dette beløb kan på anmodning af de guineanske myndigheder anvendes til dækning af omkostningerne ved deltagelse i internationale møder eller ved kursusophold vedrørende fiskeri, samt til afholdelse af seminarer vedrørende fiskeri i Guinea og til styrkelse af fiskeridepartementets drift og infrastruktur. Dette beløb udbetales i takt med dets anvendelse.

Artikel 6

Såfremt Fællesskabet ikke foretager de i artikel 2 og 4 nævnte indbetalinger, kan denne protokol suspenderes.

Artikel 7

Bilaget til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst ophæves og erstattes med bilaget til nærværende protokol.

Artikel 8

Denne protokol træder i kraft på dagen for dens undertegnelse.

Den anvendes fra den 1. januar 1994.

BILAG

BETINGELSER FOR EF-FISKERFARTØJERS UDØVELSE AF FISKERI I GUINEAS FISKERIZONE

A. Bestemmelser vedrørende ansøgning om og udstedelse af licenser

De kompetente myndigheder i Fællesskabet forelægger via Kommissionens delegation i Guinea senest 30 dage før datoen for den ønskede gyldighedsperiodes begyndelse Republikken Guineas fiskeriministerium en ansøgning for hvert fartøj, som ønsker at udøve fiskeri i medfør af denne aftale.

Ansøgningerne udfærdiges i overensstemmelse med den formular, som regeringen for Republikken Guinea udleverer i dette øjemed, og for hvilken modellen er vedlagt (tillæg 1).

Hver licensansøgning vedlægges kvittering for indbetaling af afgiften svarende til licensens gyldighedsperiode. Beløbet indbetales på den dertil åbnede konto i Guineas finansforvaltning.

Afgifterne omfatter alle nationale og lokale afgifter, med undtagelse af havneafgifter og udgifter til tjenesteydelser.

Licenserne for alle fartøjer udstedes af Guineas myndigheder senest 30 dage efter modtagelsen af ovennævnte betalingskvittering til rederne eller deres repræsentanter via Kommissionens delegation i Guinea.

Licensen udstedes for et givet fartøj og kan ikke overdrages. I tilfælde af påvist force majeure og på anmodning af Det Europæiske Fællesskab erstattes licensen for et fartøj dog med en ny licens, der udstedes for et andet fartøj med lignende kendetegn som det fartøj, der erstattes. Rederen skal for det fartøj, som erstattes, indlevere den annullerede licens til Republikken Guineas fiskeriministerium via Kommissionens myndigheder.

I den nye licens anføres:

- datoen for udstedelsen
- gyldighedsperioden for den nye licens, der dækker perioden fra datoen for erstatningsfartøjets ankomst til datoen for udløbet af gyldighedsperioden for licensen for det erstattede fartøj.

I dette tilfælde skal der ikke betales nogen afgift som fastsat i aftalens artikel 5, stk. 2, for den resterende del af gyldighedsperioden

Licensen skal til enhver tid forefindes om bord.

1. Bestemmelser vedrørende trawlere

1. Alle fartøjer skal en gang om året, inden licensen udstedes, fremvises til inspektion i Conakrys havn i overensstemmelse med gældende forskrifter. Disse inspektioner gennemføres udelukkende af behørigt bemyndigede personer og skal finde sted senest 24 timer efter fartøjets ankomst til havnen, hvis ankomsten var meddelt mindst 48 timer i forvejen. I tilfælde af fornyelse af licensen i samme kalenderår fritages fartøjet for kravet om inspektion.
2. Alle fartøjer skal lade sig repræsentere af en agent, med guineansk nationalitet, etableret i Guinea.
3. a) Afgifterne for de årlige licenser fastsættes for denne protokols gyldighedsperiode således:
 - 126 ECU pr. BRT om året for fiskerfartøjer
 - 150 ECU pr. BRT om året for blækspruttefiskerfartøjer
 - 152 ECU pr. BRT om året for rejefiskerfartøjer.

Afgifterne for et kalenderår kan betales i kvartalsvise eller halvårslige rater. I så tilfælde forhøjes beløbet med henholdsvis 5 % og 3 %.

- b) Afgifterne for de halvårslige licenser fastsættes for denne protokols gyldighedsperiode således:
 - 82 ECU pr. BRT pr. halvår for fiskerfartøjer
 - 97 ECU pr. BRT pr. halvår for blækspruttefiskerfartøjer
 - 99 ECU pr. BRT pr. halvår for rejefiskerfartøjer.

Fartøjer, som ikke lander 100 kg fisk pr. BRT om året i henhold til bestemmelserne i punkt C, skal dog betale en supplerende afgift på 10 ECU pr. BRT om året.

II. Bestemmelser vedrørende tunfiskerifartøjer og langlinefartøjer med flydeline

- a) De årlige afgifter fastsættes til 20 ECU pr. ton, der tages i Guineas fiskerizone.
- b) Licenserne udstedes efter indbetaling til fiskeriministeriet af et fast beløb på 1 500 ECU pr. notfartøj til tunfiskeri om året og 300 ECU pr. stangfiskerifartøj til tunfiskeri og langlinefartøj med flydeline om året, svarende til afgifterne for:
 - 75 tons fisket tun pr. notfartøj til tunfiskeri om året
 - 15 tons pr. stangfiskerifartøj til tunfiskeri og langlinefartøj med flydeline om året.

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber udarbejder ved udløbet af hvert kalenderår en endelig opgørelse over de skyldige afgifter for fangstsæsonen på grundlag af fangstopgørelserne opstillet for hvert fartøj og bekræftet af de videnskabelige institutter med ansvar for efterprøvelse af fiskeridata (ORSTOM og Det Spanske Institut for Oceanografi (IEO)). Opgørelsen meddeles på samme tid fiskeriministeriet og rederne. Rederne foretager eventuelt supplerende indbetaling til Guineas fiskeriministerium senest 30 dage efter meddelelsen af den endelige opgørelse på den i Guineas finansforvaltning åbnede konto.

Hvis opgørelsen udviser et beløb, der er lavere end det indbetalte forskud, får rederen dog ikke forskellen godtgjort.

B. Fangstopgørelser

Alle fartøjer fra Fællesskabet, som har tilladelse til at fiske i Guineas fiskerizone i henhold til aftalen, skal give fiskeriministeriet meddelelse om deres fangster med kopi til Kommissionens delegation i Guinea efter følgende bestemmelser:

- trawlere opgiver deres fangst på grundlag af vedlagte model (tillæg 2); fangstopgørelserne udarbejdes for hver måned og skal indgives mindst en gang hvert kvartal
- notfartøjer og stangfartøjer til tunfiskeri og langlinefartøjer med flydeline fører en fangstjournal i overensstemmelse med tillæg 3 for hver fiskeriperiode i Guineas fiskerizone; denne formular skal inden for en frist på 45 dage efter udløbet af fangstsæsonen i Guineas fiskerizone indsendes til fiskeriministeriet via Kommissionens delegation i Guinea
- formularerne skal udfyldes på læselig måde og underskrives af fartøjets fører.

Såfremt denne bestemmelse ikke overholdes, forbeholder Guineas regering sig ret til at suspendere det pågældende fartøjs licens, indtil formaliteten er opfyldt.

I så fald underrettes Kommissionens delegation i Guinea herom.

C. Landing af fangster

Trawlere, som har tilladelse til at fiske i Guineas fiskerizone, skal for at bidrage til den lokale befolknings forsyning med fisk taget i Guineas fiskerizone gratis lande 100 kg fisk pr. BRT om året.

Landingerne kan ske individuelt eller kollektivt med angivelse af de pågældende fartøjer.

D. Bifangster

1. Fiskerifartøjer må om bord højst have 15 % af andre arter end fisk ud af den samlede fangst taget i Guineas fiskerizone.

Blækspruttefiskerifartøjer må om bord højst have 20 % krebsdyr og højst 30 % fisk ud af den samlede fangst taget i Guineas fiskerizone.

Rejefiskerifartøjer må højst have 25 % blæksprutter og 50 % fisk ud af den samlede fangst taget i Guineas fiskerizone.

Der tillades en maksimumstolerance på 5 % af disse procentsatser.

Disse grænser anføres i licensen.

2. Stangfiskerifartøjer til tunfiskeri har tillige tilladelse til at fiske efter levende agn til deres fangstsæson i Guineas fiskerizone.

E. Påmønstring af sømænd

Redere, til hvem der udstedes fiskerilicenser i henhold til aftalen, bidrager til praktisk ehvervsuddannelse af statsborgere fra Guinea, på de vilkår og inden for de rammer, der er fastsat som følger:

- 1) Hver trawlerreder forpligter sig til at beskæftige:
 - tre havfiskere for hvert fartøj på op til 350 BRT
 - et antal havfiskere svarende til 25 % af antallet af påmønstrede havfiskere for fartøjer med en tonnage på over 350 BRT.
- 2) For flåden af notfartøjer til tunfiskeri påmønstrer der permanent tre guineanske sømænd.
- 3) For flåden af stangfiskerfartøjer til tunfiskeri påmønstrer der tre guineanske sømænd i tunfiskesæsonen i de guineanske farvande, dog højst en sømand pr. fartøj.
- 4) For flåden af langlinefartøjer med flydeline forpligter rederne sig til at beskæftige to havfiskere pr. fartøj.
- 5) Disse havfiskeres løn fastsættes ved gensidig overenskomst mellem rederne eller deres repræsentanter og fiskeriministeriet, inden licenserne udstedes; den betales af rederne og skal også omfatte udgifterne til den socialsikringsordning, som sømanden er tilsluttet (bl.a. livs- og ulykkesforsikring og sygesikring).

Påmønstrer der ikke sømænd, skal rederne af notfartøjer til tunfiskeri, stangfiskerfartøjer til tunfiskeri og langlinefartøjer med flydeline til fiskeriministeriet for fangstsæsonen indbetale et fast beløb svarende til de ikke-påmønstrede sømands løn.

Dette beløb anvendes til oplæring af guineanske havfiskere og indbetales på en særlig konto, som anvises af de guineanske myndigheder.

F. Ombordtagning af fiskere, der fungerer som observatører

1. Fiskere, der fungerer som observatører, har til opgave at overvåge fiskeriaktiviteterne i Guineas fiskerizone og indsamle alle statistiske data vedrørende det pågældende fartøjs fiskeri. De skal have adgang til alle faciliteter, herunder adgang til lokaler og dokumenter, der er nødvendige for udførelsen af arbejdet, navnlig de ugentlige meddelelser pr. radio om fangsterne.
2. For hver trawler udpeger fiskeriministeriet blandt de påmønstrede guineanske fiskere en fisker, der også fungerer som observatør.

Fartøjets fører letter arbejdet ud over det egentlige fiskeri for den fisker, der fungerer som observatør. Den pågældende fisker aflønnes som sådan af rederen i overensstemmelse med de gældende regler.

Den fisker, der fungerer som observatør, kan normalt ikke forblive om bord mere end to fangstrejser.
3. Tunfiskerfartøjer og langlinefartøjer tager på anmodning af fiskeriministeriet en observatør om bord, som ikke må opholde sig længere om bord end den tid, det tager ham at udføre sin opgave.

Fartøjets fører letter observatørens arbejde, og observatøren indrømmes samme status som det pågældende fartøjs officerer.

Såfremt observatøren tages om bord i en udenlandsk havn, afholdes observatørens rejseudgifter af rederen.

Hvis et fartøj med en observatør fra Guinea om bord forlader Guineas fiskerizone, træffes alle fornødne foranstaltninger til at sikre, at observatøren så hurtigt som muligt vender tilbage til Conakry for rederens regning.

G. Inspektion og kontrol

Alle fartøjer fra Fællesskabet, der fisker i Guineas zone, skal tillade embedsmænd fra Guinea med ansvar for inspektion og kontrol at komme om bord og bistå dem i udførelsen af deres opgaver. Disse embedsmænd må ikke opholde sig længere om bord end den tid, det tager dem at gennemføre deres kontrol af fangsterne ved stikprøver og foretage enhver anden inspektion i tilslutning til fiskeri.

H. Fiskerizoner

Alle de i protokolens artikel 1 omhandlede fartøjer har tilladelse til at udøve fiskeri i farvande uden for rolvmilegrænsen.

I. Tilladte mindstemaskestørrelse

Mindstemaskestørrelsen for trawlposen (udstrakt maske) er følgende:

- a) 40 mm for rejer
- b) 40 mm for blæksprutter
- c) 60 mm for fisk.

Disse mindstemaskestørrelser vil kunne ændres, således at de bringes i overensstemmelse med dem, der er vedtaget af medlemsstaterne i den subregionale fiskerikommission. Eventuelle ændringer drøftes i den blandede kommission.

J. Ind- og udsejling af zonen

Alle fartøjer fra Fællesskabet, der i henhold til aftalen udøver fiskeri i Guineas fiskerizone, giver fiskeriministeriets radiostation meddelelse om dato, tidspunkt og position, hver gang de sejler ind i eller ud af Guineas fiskerizone.

Radiostationens radiokaldesignal og arbejdstid meddeles rederne af fiskeriministeriet ved udstedelsen af licensen.

Hvis denne radiostation ikke kan anvendes, kan fartøjerne benytte andre kommunikationsmidler såsom telex (nr. 22315) eller telegram.

K. Procedure i tilfælde af opbringelse

1. Kommissionens delegation i Guinea underrettes inden for en frist på 48 timer, såfremt et fiskerfartøj, som fører en EF-medlemsstats flag, og som driver fiskeri i henhold til en aftale mellem Fællesskabet og Republikken Guinea, opbringes i Guineas eksklusive økonomiske zone, og modtager samtidig en kortfattet rapport om omstændighederne ved og årsagerne til opbringelsen.

2. For fartøjer, der har tilladelse til at fiske i guineanske farvande, afholdes der, inden der træffes eventuelle foranstaltninger over for fartøjets fører eller besætning eller foretages noget andet indgreb over for fartøjets last og besætning, undtagen sådanne som sigter på at sikre bevis for den påståede overtrædelse, inden for en frist på 48 timer efter modtagelsen af ovennævnte oplysninger et samrådsmøde mellem Kommissionens delegation, fiskeriministeriet og kontrolmyndighederne, eventuelt med deltagelse af en repræsentant for den pågældende medlemsstat.

Under dette samråd udveksler parterne alle relevante dokumenter eller oplysninger, navnlig beviser for automatisk registrering af fartøjets positioner under den igangværende fangstretse indtil opbringelsen, som kan bidrage til at klarlægge sagens faktiske omstændigheder.

Rederen eller dennes repræsentant underrettes om resultatet af dette samråd samt om alle foranstaltninger, som opbringelsen kan give anledning til.

3. Inden der tages stilling til sagsanlæg, søges spørgsmålet om den påståede overtrædelse løst ved en mæglingsprocedure. Denne procedure afsluttes senest tre arbejdsdage efter opbringelsen.

4. Såfremt sagen ikke har kunnet afgøres ved en mæglingsprocedure, og den indbringes for en kompetent retsinstans, fastsætter de kompetente myndigheder inden for en frist på 48 timer efter afslutningen af mæglingsproceduren en bankgaranti i afventning af retsafgørelsen. Størrelsen af denne garanti må højst udgøre et beløb svarende til den bøde, der i den nationale lovgivning er fastsat for den pågældende påståede overtrædelse. De kompetente myndigheder tilbagefører bankgarantien til rederen, så snart sagen er afsluttet uden dom for det pågældende fartøjs fører.

5. Fartøjet og dets besætning frigives:

- enten efter samrådet, såfremt resultaterne heraf tillader det
- eller efter opfyldelsen af de forpligtelser, som følger af mæglingsproceduren
- eller efter at der er stillet bankgaranti (retssag).

6. Såfremt en af parterne skønner, at der består et problem med hensyn til anvendelsen af ovennævnte procedure, kan denne anmode om hastekonsultation i henhold til artikel 10 i aftalen.

Tillæg 1

FORMULAR
TIL ANSØGNING
OM FISKERILICENS

Forbeholdt administrationen	Bemærkninger
Nationalitet:
Licensnummer:
Undertegnelsesdato:
Udstedelsesdato:

ANSØGER

Firmanavn:

Nr. i handelsregister:

Den ansvarliges navn og adresse:

Fødested og -dato:

Erhverv:

Adresse:

Antal beskæftigede:

Medunderskriverens navn og adresse:

.....

FARTØJ

Fartøjstype: Registreringsnummer:

Navn: Tidligere navn:

Byggested og dato:

Nationalitet ved bygning:

Længde: Brede: Dybde:

Bruttoregistertonnage: Nettoregistertonnage:

Byggemateriale:

Hovedmotorens mærke: Type: Effekt i HK:

Skrue: Fast Stilbar Skruedyse

Omstillingshastighed:

Radiokaldesignal: Frekvens:

Søgnings-, navigations- og transmissionsmidler:

RADAR SONAR Ekkolod i overtælle, netsonde VHF BLU Navigationssatellitter Andet:

Antal sømænd:

OPBEVARING

Is Is + køling Frysning: i luge tør i kølet havvand

Samlet kølekapacitet:

Iudfrysningsskapacitet pr. døgn i tons:

Lastrumsskapacitet:

FISKERTYPE

A. Fiskeri efter bundfisk

Ved kysten På dybt vand Trawltype: til blæksprutter til rejer til fisk

Trawlslængde: Overtællens længde:

Maskestørrelse i fangstpose:

Maskestørrelse i vingerne:

Trawlingshastighed:

B. Fiskeri efter store pelagiske fisk (tunfiskeri)

Stangfiskeri Antal stænger Vodfiskeri

Nettets længde Dybde

Antal tanke: Kapacitet i ton:

C. Langline- og rusefiskeri

I overfladen Ved bunden

Linens længde: Antal kroge:

Antal liner:

Antal ruser:

ANLÆG I LAND

Adresse og autorisationsnummer:

.....

Firmanavn:

Aktiviteter:

Fiskehandel til det interne marked til eksport

Fiskehandel art og nr.:

Beskrivelse af forarbejdnings- og opbevaringsanlæg:

.....
.....
.....
.....
.....

Antal beskæftigede:

NB: Sæt kryds i de pågældende rubrikker ved bekræftende svar.

Tekniske bemærkninger

Fiskeriministeriets tilladelse

ICCAT LOGBOOK for TUNA FISHERY

Vessel name		Gross tone		month		year		port		Page		of		pages	
Flag country		Capacity (M.T.)		day		19				19					
Registration No.		Captain		Boat LEFT											
Company or Owner		No. of crew		Boat RETURNED											
Address		Reporting date		Number of fishing days or number of sets made											
Address		Reported by		Number of days at sea											
Date		Area		Effort (Number of Hooks used)		Surt Water Temp. (in °C)		E or W		Longitude		Latitude N or S		Daily total (in weight Kg only)	
Month	Day	Bluefin tuna Thunnus thynnus or maccoyii	Yellowfin tuna Thunnus albacares	Bigeye tuna Thunnus obesus	Albacore Thunnus alaiunga	Swordfish Xiphias gladius	Striped marlin White marlin Tetrapturus audax or albilus	Black marlin Makaira indica	Sailfin Istiophorus siblicans or platypterus	Skipjack Katsenonus pelamis	Miscellaneous fishes		Bait used		
		number fish	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	Sp.	Kg	Bait used	Bait used	
		weight in Kg.	Kg.	Kg.	Kg.	Kg.	Kg.	Kg.	Kg.	Kg.	Kg.	Kg.	Bait used	Bait used	
01															
02															
03															
04															
05															
06															
07															
08															
09															
10															
11															
12															
13															
14															
15															
16															
17															
18															
19															
20															
21															
22															
23															
24															
25															
26															
27															
28															
29															
30															
31															
		Landing weight (in Kg.)													

Remarks

1 Use one sheet per month, and one line per day.
 2 At the end of each trip, forward a copy of the log to your correspondent or to ICCAT, General Mols 17, Madrid 1, Spain.
 3 "Day" refers to the day you set the line.

4 Fishing area refers to the noon position of the boat. Round off minutes, and record degrees of latitude and longitude. Be sure to record N/S and E/W.
 5 The bottom line ("landing weight") should be completed only at the end of the trip. Actual weight at the time of unloading should be recorded.
 6 All information reported herein will be kept strictly confidential.

II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

RÅDET

RÅDETS AFGØRELSE

af 30. oktober 1995

om indgåelse af protokollen om finansielt og fagligt samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Malta

(95/484/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 238 sammenholdt med artikel 228, stk. 2, andet punkten, og stk. 3, andet afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾, og

ud fra følgende betragtning:

Protokollen om finansielt og fagligt samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Malta bør godkendes —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Protokollen om finansielt og fagligt samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Malta godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i artikel 21 i protokollen ⁽²⁾.

Udfærdigt i Luxembourg, den 30. oktober 1995.

På Rådets vegne

J. SOLANA

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 287 af 30. 10. 1995.

⁽²⁾ Datoen for protokollens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

PROTOKOL

om finansielt fagligt samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Malta

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side, og

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN MALTA,

på den anden side,

SOM ØNSKER at fremme udviklingen af den maltesiske økonomi og virkeliggørelsen af målsætningerne i aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Malta og i lyset af rådsafgørelsen om at tilbyde Malta et finansielt samarbejde, faglig bistand og uddannelsesressourcer og anden bistand for at lette Maltas økonomiske omstilling med henblik på tiltrædelse af Den Europæiske Union,

HAR BESLUTTET at indgå denne protokol og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION

Michel BARNIER

Viceminister for Europaspørgsmål
Formand for Rådet for Den Europæiske Union

Hans VAN DEN BROEK

Medlem af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN MALTA

Guido de MARCO

Vicepremierminister og udenrigsminister

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel 1

Inden for rammerne af det finansielle og faglige samarbejde, der er fastsat i aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Malta, deltager Fællesskabet på de i denne protokol fastsatte betingelser i finansieringen af foranstaltninger, der skal bidrage til Maltas økonomiske og sociale udvikling og til at fremme Maltas økonomiske omstilling med henblik på landets tiltrædelse af Den Europæiske Union.

Artikel 2

1. Til det i artikel 1 nævnte formål og for en periode, der udløber den 31. oktober 1998, kan der disponeres over et samlet beløb på 45 mio. ECU således fordelt:

- a) 30 mio. ECU i form af lån fra Den Europæiske Investeringsbank, i det følgende benævnt »Banken«, der ydes af dens egne midler
- b) 13 mio. ECU fra Fællesskabets budgetmidler i form af gavebistand
- c) 2 mio. ECU fra Fællesskabets budgetmidler i form af bidrag til dannelse af risikovillig kapital.

2. Den i stk. 1, litra c), omhandlede risikovillige kapital skal bidrage til virkeliggørelsen af de mål og gennemførelsen af de samarbejdsforanstaltninger, der er beskrevet i artikel 3, særlig stk. 2, andet led.

Sådan kapital skal i første række benyttes til at stille egenkapital og andet kapitalgrundlag til rådighed for

maltesiske industri- og handelsvirksomheder, særlig sådanne, til hvilke der er knyttet fysiske og juridiske personer, der er hjemmehørende i en af Fællesskabets medlemsstater.

Den bevilges og forvaltes af Banken og kan tage form af:

- a) ansvarlig lånekapital, hvor afdrag og i givet fald renter først forfalder efter indfrielsen af andre bankfordringer
- b) betingede lån, hvis indfrielse og løbetid afhænger af, om bestemte forpligtelser er opfyldt på långivningstidspunktet
- c) erhvervelse på Fællesskabets vegne af midlertidige minoritetsandele i virksomheder, der er etableret på Malta
- d) finansiering af kapitalandele i form af betingede lån, der ydes til Malta, eller med den maltesiske regerings samtykke til maltesiske virksomheder, enten direkte eller ved maltesiske finansieringsinstitutters mellemkomst.

Artikel 3

1. Det i artikel 2 fastsatte samlede beløb anvendes fortrinsvis til finansiering eller deltagelse i finansiering af samarbejdsprojekter eller samarbejdsforanstaltninger, der har til formål at bidrage til de nødvendige strukturelle reformer til omstilling af den maltesiske økonomi mod europæisk integration og til imødegåelse på de bedst mulige betingelser af udfordringerne i forbindelse med tiltrædelse af Den Europæiske Union gennem udvikling af et samarbejde på områderne offentlig forvaltning, uddannelse, forskning og teknologi, industri, handel og tjenesteydelser. Der kan også finansieres økonomiske infrastrukturer, investeringer i produktionsapparatet og i givet fald aktioner for omstilling af industrien og investeringer, der supplerer nævnte samarbejdsforanstaltninger.

2. Blandt de projekter og foranstaltninger, der vil kunne finansieres, gives der fortrinnsstilling til sådanne, som tager sigte på:

- inden for offentlig forvaltning at intensivere det administrative samarbejde mellem Malta og Fællesskabet for at hjælpe Malta til at overtage fællesskabsretten og gøre den offentlige tjeneste mere effektiv
- inden for industri og servicefag at støtte strukturreformerne ved at tilpasse den maltesiske økonomi til kravene på det indre marked og forbedre dens økonomiske konkurrenceevne, at tilskynde til økonomisk samarbejde mellem virksomheder i Det Europæiske Fællesskab og på Malta, at fremme investeringerne og tilføre privat kapital, at støtte små og mellemstore virksomheder

- inden for videnskab og teknologi at oprette eller styrke forbindelserne mellem erhvervsuddannelses- og forskningsinstitutter i Det Europæiske Fællesskab og på Malta samt på at inddrage virksomheder eller forskningscentre på de betingelser og efter de retningslinjer, der er fastsat i Rådets afgørelse 94/761, 94/762 og 94/763 om virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i Fællesskabets specifikke rammeprogrammer for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (¹)

- inden for handel at diversificere og fremme eksporten, at støtte gennemførelsen af de aftalte reformer af Maltas handels-, told- og skattepolitik med henblik på integration i Det Europæiske Fællesskabs økonomi og at etablere kontakter mellem maltesiske og europæiske virksomheder

- inden for ovennævnte prioriterede områder at gennemføre foranstaltninger for faglig og lovgivningsmæssig bistand og programmer for uddannelse i administrationerne, virksomhederne og forskningsinstitutterne

- inden for uddannelse, kultur- og ungdomsspørgsmål at fremme Maltas deltagelse i EF-programmer efter specifikke arrangementer, som skal forhandles og indgås i overensstemmelse med de procedurer, hver af parterne fastlægger

- inden for transport, energi og telekommunikation at fremme Maltas deltagelse i EF-rammeprogrammer, særprogrammer eller andre aktioner efter specifikke arrangementer, som skal forhandles og indgås i overensstemmelse med de procedurer, hver af parterne fastlægger.

3. De finansielle bidrag fra Fællesskabet er bestemt til at dække sådanne udgifter i ind- og udlandet, som er nødvendige for gennemførelsen af godkendte projekter eller foranstaltninger (herunder udgifter til undersøgelser, ingeniørrådgivning og faglig bistand).

De må ikke anvendes til dækning af løbende administrations-, vedligeholdelses- eller driftsudgifter.

Artikel 4

1. Investeringsprojekterne kan finansieres enten med lån fra Banken eller med risikovillig kapital eller med gavebistand eller ved en kombination af disse midler.

2. Det faglige og økonomiske samarbejde finansieres normalt med gavebistand.

(¹) EFT nr. L 306 af 30. 11. 1994, s. 1, 5 og 8.

Artikel 5

1. De beløb, hvorover der hvert år skal disponeres, fordeles så vidt muligt over hele denne protokols gyldighedsperiode.

2. I tilfælde af Maltas tiltrædelse af Den Europæiske Union i løbet af den i denne protokol nævnte periode, vil der skulle forhandles om retningslinjer til at sikre en for den finansielle bistands vedkommende harmonisk overgang fra ordningen for associerede lande til ordningen for medlemsstater.

Artikel 6

1. De lån, som Banken yder af egne midler, ydes i henhold til de bestemmelser, betingelser og procedurer, der er fastsat i dens vedtægter. Disse lån er med hensyn til løbetid undergivet betingelser, som opstilles på grundlag af de særlige økonomiske og finansielle forhold, der gør sig gældende for de projekter, hvortil lånene er bestemt, og ligeledes under hensyn til de vilkår, der gælder på de kapitalmarkeder, hvor Banken fremskaffer sine midler. Rentesatsen fastsættes efter Bankens praksis i så henseende på tidspunktet for underskrivelsen af hver enkelt lånekontrakt.

2. Betingelserne og de nærmere bestemmelser for bidrag til dannelse af risikovillig kapital fastsættes fra sag til sag.

3. Den finansielle bistand via Fællesskabets budgetmidler ud over bistanden til transaktioner med risikovillig kapital bevilges og forvaltes af Kommissionen.

4. De i stk. 2 omhandlede midler kan stilles til rådighed gennem staten eller egnede maltesiske organer, som det derefter påhviler at fordele midlerne til de pågældende på betingelser, der i forståelse med Fællesskabet fastsættes på grundlag af de særlige økonomiske og finansielle forhold, der gør sig gældende for de projekter og foranstaltninger, hvortil de er bestemt.

Artikel 7

Fællesskabets medvirken ved gennemførelsen af visse projekter kan med Maltas samtykke antage form af samfinansiering med deltagelse af bl.a. kredit- og udviklingsorganer eller -institutter på Malta, i medlemsstaterne eller i tredjelande eller af internationale finansieringsorganer.

Artikel 8

Følgende kan drage fordel af det finansielle og faglige samarbejde:

- a) generelt
 - Malta
- b) med den maltesiske regerings samtykke, for så vidt angår projekter eller foranstaltninger, der er godkendt af denne:

- offentlige maltesiske udviklingsorganer
- private organisationer, der på Malta arbejder for økonomisk og social udvikling
- virksomheder, der udøver deres aktiviteter efter industrielle eller kommercielle forretningsmetoder, og som er oprettet som juridiske personer i den i artikel 12 omhandlede betydning
- sammenslutninger af producenter med maltesisk statsborgerskab eller undtagelsesvis, såfremt der ikke findes sådanne sammenslutninger, producenterne selv
- stipendiater og praktikanter, der er udsendt af Malta som led i de i artikel 3 omhandlede foranstaltninger på uddannelsesområdet.

Artikel 9

1. Med henblik på den bedst mulige udnyttelse af de i denne protokol omhandlede instrumenter og midler samt for at virkeliggøre de i artikel 3 fastsatte mål udarbejder Fællesskabet og Malta på grundlag af oplysninger, som Malta stiller til rådighed, i fællesskab et indikativprogram, der er bindende for begge parter, og hvori de specifikke målsætninger for det finansielle og faglige samarbejde, de prioriterede indsatssektorer samt de påtænkte handlingsprogrammer fastsættes under henvisning til de prioriteter, der er fastsat i Maltas udviklingsplan.

2. Indikativprogrammet kan revideres efter fælles overenskomst for at tage hensyn til ændringer i Maltas økonomiske situation eller i de mål og prioriteter, der er fastsat i landets udviklingsplan.

3. Fællesskabet og Malta fører løbende drøftelser i egnede instanser og foretager mindst én gang i løbet af protokollens anvendelsesperiode og senest inden udløbet af det tredje år efter dens ikrafttræden en evaluering af gennemførelsen af indikativprogrammet.

Artikel 10

1. Inden for de rammer, der er fastlagt i medfør af artikel 9, forelægger den maltesiske stat eller med den maltesiske regerings samtykke andre berettigede efter artikel 8 deres ansøgninger om finansiel støtte for Fællesskabet.

2. Fællesskabet behandler ansøgningerne om finansiering i samarbejde med de kompetente maltesiske myndigheder og de øvrige berettigede i overensstemmelse med de i artikel 9 fastsatte mål og underretter dem om de afgørelser, der træffes om sådanne ansøgninger.

Artikel 11

1. Ansvar for gennemførelsen, forvaltningen og vedligeholdelsen af de foranstaltninger, der finansieres i henhold til denne protokol, påhviler Malta eller de andre berettigede efter artikel 8.

Fællesskabet sikrer sig, at den finansielle støtte anvendes i overensstemmelse med de herom truffene afgørelser og sker på de bedste økonomiske vilkår.

2. Projekterne og handlingsprogrammerne gøres til genstand for passende evalueringer, og resultaterne heraf meddeles de to parter, der efter fælles overenskomst træffer de nødvendige foranstaltninger.

3. Visse nærmere bestemmelser for forvaltningen af den finansielle støtte, der ydes af Fællesskabet, fastsættes ved en brevveksling mellem Kommissionen og Malta ved indgåelsen af denne protokol.

Artikel 12

1. Deltagelse i udbud og kontrakter, der kan finansieres, er åben for på lige vilkår for alle fysiske og juridiske personer, der henhører under anvendelsesområdet for traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt for alle fysiske og juridiske personer på Malta. Sådanne juridiske personer, der er oprettet i overensstemmelse med lovgivningen i en af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater eller på Malta, skal have deres vedtægtsmæssige hjemsted, deres hovedkontor eller deres hovedvirksomhed i de områder, hvor traktaten om Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, eller på Malta; såfremt de kun har deres vedtægtsmæssige hjemsted i de nævnte områder eller på Malta, skal deres virksomhed dog have en vedvarende tilknytning til økonomien i disse områder eller på Malta.

2. Med Maltas samtykke kan fysiske og juridiske personer, der er hjemmehørende i udviklingslande, der er associeret Fællesskabet i medfør af globale samarbejds- eller associeringsaftaler, af Fællesskabet få lov til undtagelsesvis at deltage i de i stk. 1 nævnte udbud og kontrakter, som Fællesskabet finansierer. Ved vurderingen af, hvorvidt sådanne fysiske og juridiske personer vil kunne komme i betragtning, finder de i stk. 1 anførte betingelser tilsvarende anvendelse.

Artikel 13

Med henblik på at fremme de maltesiske virksomheders deltagelse i gennemførelsen af kontrakter og for at sikre en hurtig og effektiv iværksættelse af projekter og foranstaltninger, der finansieres ved hjælp af midler, som Kommissionen forvalter, gælder følgende:

1) En hurtig udbudsprocedure med kortere frister for indgivelse af tilbud kan anvendes af Malta i forståelse med Kommissionen, når det drejer sig om bygge- og anlægskontrakter, der på grund af deres omfang i overvejende grad er af interesse for maltesiske virksomheder.

Anvendelse af denne hurtige procedure udelukker ikke muligheden for at iværksætte et internationalt udbud, såfremt arten af det arbejde, der skal udføres, eller nytten ved at udvide deltagerkredsen synes at gøre et internationalt udbud berettiget.

2) I hastesager, eller såfremt visse arbejders eller leverancens beskaffenhed, ringe omfang eller særlige karakter berettiger dertil, kan Malta i forståelse med Kommissionen undtagelsesvis give tilladelse til indgåelse af kontrakter efter begrænset udbud, ved underhåndsaftaler eller gennemførelse i offentligt regi.

De i nr. 1 og 2 omhandlede procedurer kan anvendes for kontrakter, hvortil de anslåede udgifter er på under 3 mio ECU.

Artikel 14

1. Malta anvender på de kontrakter, der indgås med henblik på gennemførelsen af projekter eller foranstaltninger, der finansieres af Fællesskabet, en beskatnings- og toldordning, der ikke er mindre gunstig end den, landet anvender over for den mest begunstigede stat eller den mest begunstigede internationale udviklingsorganisation.

2. Indholdet af den i stk. 1 omhandlede ordning fastlægges ved en brevveksling mellem parterne.

Artikel 15

Malta træffer alle de nødvendige foranstaltninger til at sikre, at renter og alle andre beløb, der tilkommer Banken i forbindelse med kontrakter, der er indgået i henhold til denne protokol, fritages for enhver form for skat eller afgift af såvel national som lokal art.

Artikel 16

Når et lån bevilges til en anden begunstiget end Malta, gør Banken ydelsen af lånet betinget af, at den maltesiske stat stiller garanti, eller at der stilles andre passende garantier.

Artikel 17

I hele løbetiden for lån eller transaktioner med risikovillig kapital, som er omhandlet i artikel 2, forpligter Malta sig til:

a) at stille den nødvendige valuta til rådighed for de begunstigede eller garantierne til betaling af renter, provision og afdrag på de lån og bidrag til dannelsen

af risikovillig kapital, der er bevilget med henblik på gennemførelse af aktiviteter på Maltas område

- b) at stille den nødvendige valuta til rådighed for Banken med henblik på overførsel af alle de beløb, som den modtager i national valuta, og som udgør nettoindtægter og nettoudbytter af de kapitalandele, som Fællesskabet har erhvervet i virksomhederne.

Artikel 18

Resultaterne af det finansielle og faglige samarbejde kan tages op til fornyet overvejelse i Associeringsrådet, som i givet fald fastlægger de generelle retningslinjer herfor.

Artikel 19

Et år inden udløbet af denne protokols gyldighedsperiode undersøger de kontraherende parter, hvilke foranstaltninger der vil kunne træffes vedrørende det finansielle og faglige samarbejde for en eventuel ny periode.

Artikel 20

Denne protokol knyttes til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Malta.

Artikel 21

1. Denne protokol skal godkendes i overensstemmelse med de kontraherende parters egne procedurer; parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

2. Denne protokol træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken de i stk. 1 omhandlede notifikationer har fundet sted.

Artikel 22

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Hecho en Luxemburgo, el doce de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Luxembourg den tolvte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zwölften Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δώδεκα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Luxembourg on the twelfth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Luxembourg, le douze juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Lussemburgo, addì dodici giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Luxemburg, de twaalfde juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito no Luxemburgo, em doze de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Luxemburgissa kahdententoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksäkymmentäviisi.

Som skedde i Luxemburg den tolfte juni nittonhundra nittiofem.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

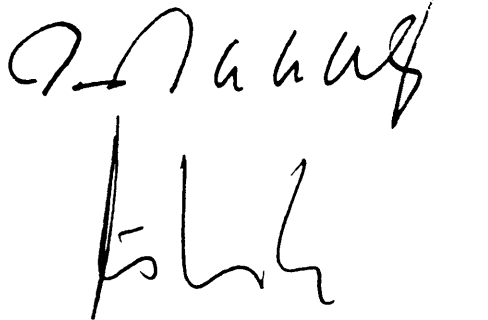
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Per el Gobierno de la República de Malta

For regeringen for Republikken Malta

Für die Regierung der Republik Malta

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μάλτας

For the Government of the Republic of Malta

Pour le gouvernement de la république de Malte

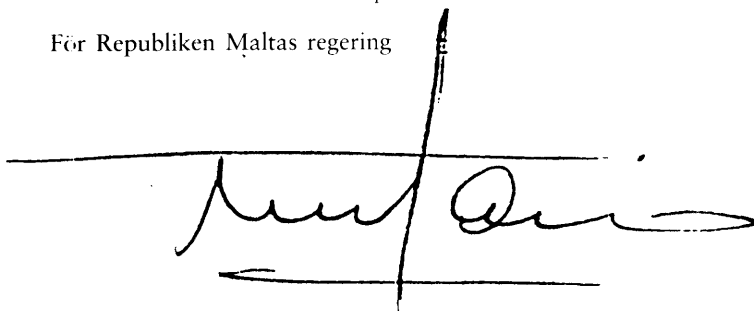
Per il governo della Repubblica di Malta

Voor de Regering van de Republiek Malta

Pelo Governo da República de Malta

Maltan tasavallan hallituksen puolesta

För Republiken Maltas regering



RÅDETS AFGØRELSE

af 30. oktober 1995

om indgåelse af protokollen om finansielt og fagligt samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Cypern

(95/485/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 238 sammenholdt med artikel 228, stk. 2, andet punktum, og stk. 3, andet afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽¹⁾ og

ud fra følgende betragtning:

Protokollen om finansielt og fagligt samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Cypern bør godkendes —

Artikel 1

Protokollen om finansielt og fagligt samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Cypern godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i artikel 21 i protokollen ⁽²⁾.

Udfærdiget i Luxembourg, den 30. oktober 1995.

På Rådets vegne

J. SOLANA

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 287 af 30. 10. 1995

⁽²⁾ Datoen for protokollens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

PROTOKOL

om finansielt og fagligt samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og
Republikken Cypern

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side, og

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN CYPERN,

på den anden side,

SOM ØNSKER at fremme udviklingen af den cypriotiske økonomi og virkeliggørelsen af målsætningerne i aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Cypern og at lette Cyperns økonomiske omstilling med henblik på tiltrædelse af Den Europæiske Union,

SOM ØNSKER at markere deres støtte af De Forenede Nationers bestræbelser for at fremme en global løsning på det cypriotiske spørgsmål,

HAR BESLUTTET at indgå denne protokol og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION

Michel BARNIER,

Viceminister for Europaspørgsmål
Formand for Rådet for Den Europæiske Union

Hans VAN DEN BROEK,

Medlem af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN CYPERN

Alecos P. MICHAELIDES,

Udenrigsminister

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel 1

Inden for rammerne af det finansielle og faglige samarbejde, der er fastsat i aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Cypern, deltager Fællesskabet på de i denne protokol fastsatte betingelser i finansieringen af projekter og foranstaltninger, der skal bidrage til Cyperns økonomiske og sociale udvikling, til at fremme Cyperns økonomiske omstilling med henblik på landets tiltrædelse af Den Europæiske Union og til at støtte bestræbelser på at fremme en global løsning på det cypriotiske spørgsmål.

Artikel 2

1. Til det i artikel 1 nævnte formål og for en periode, der udløber den 31. december 1998, kan der

disponeres over et samlet beløb på 74 mio. ECU således fordelt:

- a) 50 mio. ECU i form af lån fra Den Europæiske Investeringsbank, i det følgende benævnt »Banken«, der ydes af dens egne midler
- b) 22 mio. ECU fra Fællesskabets budgetmidler i form af gavebistand
- c) 2 mio. ECU fra Fællesskabets budgetmidler i form af bidrag til dannelse af risikovillig kapital.

2. Den i stk. 1, litra c), omhandlede risikovillige kapital skal bidrage til virkeliggørelsen af de mål og gennemførelsen af de foranstaltninger, der er beskrevet i artikel 3, særlig stk. 2, første led.

Sådan kapital skal i første række benyttes til at stille egenkapital og andet kapitalgrundlag til rådighed for cypriotiske industri- og handelsvirksomheder, særlig sådanne, til hvilke der er knyttet fysiske og juridiske personer, der er hjemmehørende i en af Fællesskabets medlemsstater.

Den bevilges og forvaltes af Banken og kan tage form af:

- a) ansvarlig lånekapital, hvor afdrag og i givet fald renter først forfalder efter indfrielsen af andre bankfordringer
- b) betingede lån, hvis indfrielse og løbetid afhænger af, om bestemte forpligtelser er opfyldt på långivningstidspunktet
- c) erhvervelse på Fællesskabets vegne af midlertidige minoritetsandele i virksomheder, der er etableret på Cypern
- d) finansiering af kapitalandele i form af betingede lån, der ydes til Cypern, eller med den cypriotiske regerings samtykke til cypriotiske virksomheder, enten direkte eller ved cypriotiske finansieringsinstitutters mellemkomst.

Artikel 3

1. Det i artikel 2 fastsatte samlede beløb anvendes fortrinsvis til finansiering eller deltagelse i finansiering af samarbejdsprojekter eller samarbejdsforanstaltninger, der har til formål at tilpasse Cyperns økonomi til integration i Det Europæiske Fællesskab. På denne baggrund afsættes en del af gavebistanden til finansiering af faglig bistand med henblik på Cyperns overtagelse af fællesskabsretten.

En anden del af gavebistanden afsættes til finansiering af projekter til fremme af udviklingen af øen som helhed.

Op til 12 mio. ECU af gavebistanden kan anvendes til finansiering af eventuelle initiativer på Cypern, der aftales i fællesskab, til fremme af en global løsning på det cypriotiske spørgsmål.

Lånene af Bankens egne midler er bestemt til finansiering af de nødvendige investeringer, herunder infrastrukturinvesteringer, for at Cypern kan tilpasse sin økonomi.

Der kan tillige finansieres investeringer, der supplerer nævnte samarbejdsforanstaltninger.

2. Blandt de projekter og foranstaltninger, der vil kunne finansieres, gives der fortrinsstilling til sådanne, som tager sigte på:

— inden for industri, landbrug og tjenesteydelser at tilskynde til omstrukturering og modernisering af den cypriotiske økonomi, at etablere direkte kontakter og informationsudveksling, at fremme investeringerne, private kapitalstrømme, samarbejde om og støtte af erhvervsuddannelse og udvikling af menneskelige ressourcer og at støtte små og mellemstore virksomheder, også håndværksvirksomheder, med henblik på at fremme beskæftigelsen

— inden for videnskab og teknologi at oprette eller styrke forbindelserne mellem erhvervsuddannelses- og forskningsinstitutter på Cypern og i Det Europæiske Fællesskab samt på at inddrage virksomheder eller forskningscentre på de betingelser og efter de retningslinjer, der er fastsat i Rådets afgørelse 94/761, 94/762 og 94/763 om virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i Fællesskabets særprogrammer for forskning, teknologisk udvikling og demonstration⁽¹⁾

— inden for handel at diversificere og fremme eksporten, støtte gennemførelsen af politik og reformer, der sigter på en større integration i Det Europæiske Fællesskabs økonomi og at etablere kontakter mellem virksomheder på Cypern og i Det Europæiske Fællesskab

— inden for miljøområdet at udvikle og styrke samarbejdet om beskyttelse og forvaltning af naturressourcerne og at støtte en harmonisering af politikken

— at fremme Cyperns deltagelse i EF-rammeprogrammer, særprogrammer, projekter eller andre aktioner efter specifikke arrangementer, der skal forhandles og indgås i overensstemmelse med de procedurer, som hver af parterne har fastlagt

— i tilfælde, hvor det er af gensidig interesse, at fremme og koordinere fælles bestræbelser og virksomhed inden for samarbejde med tredjelande i regionen

— inden for ovennævnte prioriterede områder at gennemføre foranstaltninger for faglig bistand og uddannelse med henblik på Cyperns overtagelse af fællesskabsretten.

3. De finansielle bidrag fra Fællesskabet er bestemt til at dække sådanne udgifter i ind- og udlandet, som er nødvendige for gennemførelsen af godkendte projekter eller foranstaltninger (herunder udgifter til undersøgelser, ingeniørrådgivning og faglig bistand).

De må ikke anvendes til dækning af løbende administrations-, vedligeholdelses- eller driftsudgifter.

⁽¹⁾ EFT nr. L 306 af 30. 11. 1994, s. 1, 5 og 8.

Artikel 4

1. Investeringsprojekterne kan finansieres enten med lån fra Banken eller med risikovillig kapital eller med gavebistand eller ved en kombination af disse midler.

2. Det faglige og økonomiske samarbejde finansieres normalt med gavebistand.

Artikel 5

1. De beløb, hvorover der hvert år skal disponeres, fordeles så vidt muligt over hele denne protokols gyldighedsperiode.

2. I tilfælde af Cyperns tiltrædelse af Den Europæiske Union i løbet af den i denne protokol nævnte periode, vil der blive vedtaget passende ordninger til at sikre en for den finansielle bistands vedkommende harmonisk overgang fra ordningen for associerede lande til ordningen for medlemsstater.

Artikel 6

1. De lån, som Banken yder af egne midler, ydes i henhold til de bestemmelser, betingelser og procedurer, der er fastsat i dens vedtægter. Disse lån er med hensyn til løbetid undergivet betingelser, som opstilles på grundlag af de særlige økonomiske og finansielle forhold, der gør sig gældende for de projekter, hvortil lånene er bestemt, og ligeledes under hensyn til de vilkår, der gælder på de kapitalmarkeder, hvor Banken fremskaffer sine midler. Rentesaften fastsættes efter Bankens praksis i så henseende på tidspunktet for underskrivelsen af hver enkelt lånekontrakt.

2. Betingelserne og de nærmere bestemmelser for bidrag til dannelse af risikovillig kapital fastsættes fra sag til sag.

3. Den finansielle bistand via Fællesskabets budgetmidler ud over bistanden til transaktioner med risikovillig kapital bevilges og forvaltes af Kommissionen.

4. De i stk. 2 omhandlede midler kan stilles til rådighed gennem staten eller egnede cypriotiske organer, som det derefter påhviler at fordele midlerne til de pågældende på betingelser, der i forståelse med Fællesskabet fastsættes på grundlag af de særlige økonomiske og finansielle forhold, der gør sig gældende for de projekter og foranstaltninger, hvortil de er bestemt.

Artikel 7

Fællesskabets medvirken ved gennemførelsen af visse projekter kan med Cyperns samtykke antage form af samfinansiering med deltagelse af bl.a. kredit- og udviklingsorganer eller -institutter på Cypern, i medlemsstaterne

eller i tredjelande eller af internationale finansieringsorganer.

Artikel 8

Følgende kan drage fordel af det finansielle og faglige samarbejde:

- a) generelt
 - den cypriotiske stat
- b) med den cypriotiske regerings samtykke, for så vidt angår projekter eller foranstaltninger, der er godkendt af denne:
 - offentlige cypriotiske udviklingsorganer
 - private organisationer, der på Cypern arbejder for økonomisk og social udvikling
 - virksomheder, der udøver deres aktiviteter efter industrielle eller kommercielle forretningsmetoder, og som er oprettet som juridiske personer i den i artikel 12 omhandlede betydning
 - sammenslutninger af producenter med cypriotisk statsborgerskab eller undtagelsesvis, såfremt der ikke findes sådanne sammenslutninger, producenterne selv
 - stipendiater og praktikanter, der er udsendt af Cypern som led i de i artikel 3 omhandlede foranstaltninger på uddannelsesområdet.

Artikel 9

1. Med henblik på den bedst mulige udnyttelse af de i denne protokol omhandlede instrumenter og midler samt for at virkeliggøre de i artikel 3 fastsatte mål udarbejder Fællesskabet og Cyperns regering på grundlag af oplysninger, som Cyperns regering stiller til rådighed, i fællesskab et indikativprogram, der er bindende for begge parter, og hvori de specifikke målsætninger for det finansielle og faglige samarbejde, de prioriterede indsatssektorer samt de pårøkkte handlingsprogrammer fastsættes under henvisning til de prioriteter, der er fastsat i Cyperns udviklingsplan.

2. Indikativprogrammet kan revideres efter fælles overenskomst for at tage hensyn til ændringer i Cyperns økonomiske situation eller i de mål og prioriteter, der er fastsat i landets udviklingsplan.

3. Fællesskabet og Cypern fører løbende drøftelser i egnede instanser og foretager mindst én gang i løbet af protokollens anvendelsesperiode og senest inden udløbet af det tredje år efter dens ikrafttræden en evaluering af gennemførelsen af indikativprogrammet.

Artikel 10

1. Inden for de rammer, der er fastlagt i medfør af artikel 9, forelægger den cypriotiske stat eller med den cypriotiske regerings samtykke andre berettigede efter

artikel 8 deres ansøgninger om finansiel støtte for Fællesskabet.

2. Fællesskabet behandler ansøgningerne om finansiering i samarbejde med de kompetente cypriotiske myndigheder og de øvrige berettigede i overensstemmelse med de i artikel 9 fastsatte mål og underretter dem om de afgørelser, der træffes om sådanne ansøgninger.

Artikel 11

1. Ansvar for gennemførelsen, forvaltningen og vedligeholdelsen af de foranstaltninger, der finansieres i henhold til denne protokol, påhviler Cypern eller de andre berettigede efter artikel 8.

Fællesskabet sikrer sig, at den finansielle støtte anvendes i overensstemmelse med de herom trufne afgørelser og sker på de bedste økonomiske vilkår.

2. Projekterne og handlingsprogrammerne gøres til genstand for passende evalueringer, og resultaterne heraf meddeles de to parter, der efter fælles overenskomst træffer de nødvendige foranstaltninger.

3. Visse nærmere bestemmelser for forvaltningen af den finansielle støtte, der ydes af Fællesskabet, fastsættes ved en brevveksling mellem Kommissionen og Cypern ved indgåelsen af denne protokol.

Artikel 12

1. Deltagelse i udbud og kontrakter, der kan finansieres, er åben for på lige vilkår for alle fysiske og juridiske personer, der henhører under anvendelsesområdet for traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt for alle fysiske og juridiske personer på Cypern. Sådanne juridiske personer, der er oprettet i overensstemmelse med lovgivningen i en af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater eller på Cypern, skal have deres vedtægtsmæssige hjemsted, deres hovedkontor eller deres hovedvirksomhed i de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, eller på Cypern; såfremt de kun har deres vedtægtsmæssige hjemsted i de nævnte områder eller på Cypern, skal deres virksomhed dog have en vedvarende tilknytning til økonomien i disse områder eller på Cypern.

2. Med Cypers samtykke kan fysiske og juridiske personer, der er hjemmehørende i udviklingslande, der er associeret Fællesskabet i medfør af globale samarbejds- eller associeringsaftaler, af Fællesskabet få lov til undtagelsesvis at deltage i de i stk. 1 nævnte udbud og kontrakter, som Fællesskabet finansierer. Ved vurderingen af, hvorvidt sådanne fysiske og juridiske personer

vil kunne komme i betragtning, finder de i stk. 1 anførte betingelser tilsvarende anvendelse.

Artikel 13

Med henblik på at fremme de cypriotiske virksomheders deltagelse i gennemførelsen af kontrakter og for at sikre en hurtig og effektiv iværksættelse af projekter og foranstaltninger, der finansieres ved hjælp af midler, som Kommissionen forvalter, gælder følgende:

1. En hurtig udbudsprocedure med kortere frister for indgivelse af tilbud kan anvendes af Cypern i forståelse med Kommissionen, når det drejer sig om bygge- og anlægskontrakter, der på grund af deres omfang i overvejende grad er af interesse for cypriotiske virksomheder.

Anvendelse af denne hurtige procedure udelukker ikke muligheden for at iværksætte et internationalt udbud, såfremt arten af det arbejde, der skal udføres, eller nytten ved at udvide deltagerkredsen synes at gøre et internationalt udbud berettiget.

2. I hastesager, eller såfremt visse arbejders eller leverancere beskaffenhed, ringe omfang eller særlige karakter berettiger dertil, kan Cypern i forståelse med Kommissionen undtagelsesvis give tilladelse til indgåelse af kontrakter efter begrænset udbud, ved underhåndsaftaler eller gennemførelse i offentligt regi.

De i nr. 1 og 2 omhandlede procedurer kan anvendes for kontrakter, hvortil de anslåede udgifter er på under 3 mio ECU.

Artikel 14

1. Cypern anvender på de kontrakter, der indgås med henblik på gennemførelsen af projekter eller foranstaltninger, der finansieres af Fællesskabet, en beskatnings- og toldordning, der ikke er mindre gunstig end den, landet anvender over for den mest begunstigede stat eller den mest begunstigede internationale udviklingsorganisation.

2. Indholdet af den i stk. 1 omhandlede ordning fastlægges ved en brevveksling mellem parterne.

Artikel 15

Cypern træffer alle de nødvendige foranstaltninger til at sikre, at renter og alle andre beløb, der tilkommer Banken i forbindelse med kontrakter, der er indgået i henhold til denne protokol, fritages for enhver form for skat eller afgift af såvel national som lokal art.

Artikel 16

Når et lån som omhandlet i artikel 8, med den cypriotiske regerings samtykke bevilges til en anden begunstiget end den cypriotiske stat, gør Banken ydelsen af lånet betinget af, at den cypriotiske stat stiller garanti, eller at der stilles andre passende garantier.

Artikel 17

I hele løbetiden for lån eller transaktioner med risikovillig kapital, som er omhandlet i artikel 2, forpligter Cypern sig til:

- a) at stille den nødvendige valuta til rådighed for de begunstigede eller garantierne til betaling af renter, provision og afdrag på de lån og bidrag til dannelse af risikovillig kapital, der er bevilget med henblik på gennemførelse af aktiviteter på Cyperns område
- b) at stille den nødvendige valuta til rådighed for Banken med henblik på overførsel af alle de beløb, som den modtager i national valuta, og som udgør nettoindtægter og nettoudbytter af de kapitalandele, som Fællesskabet har erhvervet i virksomhederne.

Artikel 18

Resultaterne af det finansielle og faglige samarbejde kan tages op til fornyet overvejelse i Associeringsrådet, som i givet fald fastlægger de generelle retningslinjer herfor.

Er der inden udløbet af denne protokols gyldighedsperiode ikke disponeret over det i artikel 3, stk. 1, tredje afsnit, omhandlede beløb, aftaler parterne i fællesskab i

Associeringsrådet, hvorledes de resterende midler bedst kan anvendes.

Artikel 19

Et år inden udløbet af denne protokols gyldighedsperiode undersøger de kontraherende parter, hvilke foranstaltninger der vil kunne træffes vedrørende det finansielle og faglige samarbejde for en eventuel ny periode.

Artikel 20

Denne protokol knyttes til aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Cypern.

Artikel 21

1. Denne protokol skal godkendes i overensstemmelse med de kontraherende parters egne procedurer; parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

2. Denne protokol træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken de i stk. 1 omhandlede notifikationer har fundet sted.

Artikel 22

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Til bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Hecho en Luxemburgo, el doce de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Luxembourg den tolvte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zwölften Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δώδεκα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Luxembourg on the twelfth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Luxembourg, le douze juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Lussemburgo, addì dodici giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Luxemburg, de twaalfde juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito no Luxemburgo, em doze de Junho de mil novecientos e noventa e cinco.

Tehty Luxemburgissa kahdententoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Luxemburg den tolfte juni nittonhundra nittiofem.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Por el Gobierno de la República de Chipre

For regeringen for Republikken Cypern

Für die Regierung der Republik Zypern

Για την κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

For the Government of the Republic of Cyprus

Pour le gouvernement de la république de Chypre

Per il governo della Repubblica di Cipro

Voor de Regering van de Republiek Cyprus

Pelo Governo da República de Chipre

Kyproksen tasavallan hallituksen puolesta

För Republiken Cyperns regering